

УДК 903.7

В. В. Дубовицкий

**РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ ЭДУАРДА ЭВЕРСМАНА
«ПУТЕШЕСТВИЕ ИЗ ОРЕНБУРГА В БУХАРУ»,
ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО И. В. ХРАМОВА.
ОРЕНБУРГ: ОРЕНБУРГСКОЕ КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИМЕНИ Г. П. ДОНКОВЦЕВА, 2023. 288 С.**

Аннотация: В рецензии рассматриваются особенности первого издания на русском языке путевых заметок российского натуралиста, ботаника, зоолога, врача и путешественника Эдуарда Александровича Эверсмана, присоединившегося осенью 1820 г. к посольству царского правительства под руководством А. Ф. Негри и проследовавшего с караваном из Оренбурга в Бухару. Издание данной книги (перевода с немецкого языка на русский) было подготовлено к 200-летию первой публикации сочинения Э. А. Эверсмана в Берлине. Данное издание является репринтным, каждая страница текста на немецком языке сопровождается параллельным переводом на русский язык. Перевод выполнен оренбургским исследователем и переводчиком И. В. Храмовым, издание дополнено картами описываемых местностей того периода.

Ключевые слова: Э. А. Эверсман, путевые заметки, «Путешествие из Оренбурга в Бухару», перевод, И. В. Храмов, Россия и государства Средней Азии.

Сведения об авторе: Дубовицкий Виктор Васильевич – доктор исторических наук, независимый исследователь (Россия, Оренбургская обл., пос. Новосергиевка).

E-mail: rosdiaspora@rambler.ru

Orcid: 0009-0001-3048-4806

Цитирование: Дубовицкий В. В. Рецензия на книгу Эдуарда Эверсмана «Путешествие из Оренбурга в Бухару», перевод с немецкого И. В. Храмова. Оренбург: Оренбургское книжное издательство имени Г. П. Донковцева, 2023. 288 с. // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2024. Вып. 2 (31). С. 196–203.

Поступила в редакцию 19.05.2024

Принята к публикации 28.06.2024



1 марта 2024 года в Оренбургской областной универсальной научной библиотеке им. Н. К Крупской состоялась презентация перевода книги Эдуарда Эверсмана «Путешествие из Оренбурга в Бухару», выполненного Игорем Храмовым в рамках проекта Оренбургского благотворительного фонда «Евразия», поддержанного грантом Министерства региональной и информационной политики Оренбургской области.

Издание на русском языке сочинения доктора медицины и философии Эдуарда Эверсмана «Путешествие из Оренбурга в Бухару», Оренбург: Оренбургское книжное издательство им. Г. П. Донковцева, 2023, 288 с., стало заметным событием для краеведения Оренбуржья, так как судьба Эдуарда Александровича Эверсмана (нем. Eduard Friedrich Eversmann) тесно связана с Оренбургским краем. Женившись после возвращения из Бухары на дочери генерала А. П. Мансурова – участника суворовских походов в Западную Европу, Эдуард Эверсман стал одним из крупнейших оренбургских землевладельцев и навсегда остался в России. Жил в селе Спасском нынешнего Саракташского района Оренбургской области. В 1828 г. Э. А. Эверсман был назначен профессором кафедры ботаники и зоологии Казанского университета, но путешествия и изучение Оренбургского края учёный не прекращал вплоть до смерти в апреле 1860 года.

Однако следует заметить, что данное издание стало заметным явлением в силу глубины представленного в нём исследования для всего современного российского востоковедения.

Единственное издание уникального труда Э. Эверсмана было осуществлено на немецком языке в 1823 г. («Reise von Orenburg nach Buhara») в Берлине с естественноисторическим комментарием и предисловием члена Королевской академии наук, профессора Королевского университета и директора Зоологического музея в Берлине, доктора Х. Лихтенштейна. Берлинский Королевский университет (наряду с университетами Марбурга, Дрездена, Дерпта) был *alma mater* Эдуарда Эверсмана. С Берлинским Королевским университетом Э. Эверсман поддерживал постоянную связь до конца жизни.

Рецензируемая книга¹ составляет 110 страниц², включающих «Предисловие», «Введение», и две основные части сочинения. Издание

¹Эверсман Э. Путешествие из Оренбурга в Бухару; пер. с нем. И. В. Храмова. Оренбург: Оренбургское книжное издательство имени Г. П. Донковцева, 2023. 288 с.

²Нумерация страниц в сноках рецензента даётся по страницам русского перевода.

выполнено в твёрдой двойной обложке конвалютного типа, оригинального оформления. Немецкий оригинал переведён на русский язык полностью и издан с симметрично расположенным текстом на русском языке. Приведение факсимильного варианта немецкого текста повышает ценность труда, поскольку таким образом читатель получает исторический документ на языке оригинала и на языке перевода и печатный вариант редкой книги. Кроме того, здесь же помещены и 35 страниц приложений, состоящих из глоссария слов на языке пушту и небольших филологических заметок.

Полезным дополнением к переводу являются фрагменты географических карт, по которым можно проследить путь следования посольской миссии от Оренбурга до Бухары. Несмотря на то, что приведённые карты выполнены позже посольства А. Ф. Негри (В. Поздняковым – в 1825 г. и Н. В. Ханыковым – в 1845 г.), они очень удобно для читателя иллюстрируют путь экспедиции и труды исследователя на местности.

Относительно содержания сочинения Э. Эверсмана необходимо отметить ценность первых естественнонаучных наблюдений высокообразованного европейского учёного, имеющего серьёзную теоретическую и практическую подготовку в самых различных областях знания. Естественнонаучные наблюдения явно превалируют над наблюдениями в области истории, этнографии и психологии народов Средней Азии. Официально Э. Эверсман был включён в состав русского посольства А. Ф. Негри в Бухару в 1820 г. в качестве «доктора медицины» и проводил свои естественнонаучные исследования параллельно с другим членом посольства – «натуралистом, доктором медицины Христианом Пандером»³. Вместе с тем, современные исследователи могут только догадываться о том, каковы были задачи, поставленные Оренбургским генерал-губернатором И. К. Эссеном перед Э. Эверсманом. О них можно судить по «Наставлениям по предметам миссии» от 18 сентября 1820 г. главе посольства А. Ф. Негри, в которых значилось, что, «...с ВЫСОЧАЙШЕГО соизволения, отправляется в Бухарию, в виде купца и доктор Эверсман, которого скрытное намерение, как выше сказано, проникнуть в дальнейшие области Верхней Азии и после ознакомиться Европу с плодами научных наблюдений своих. Он имеет от Министерства иностранных дел особенную словесную инструкцию, удостоенную ВЫСОЧАЙШЕГО утверждения. Ваше Превосходительство не оставите оказать

³Объединенный государственный архив Оренбургской области (ОГААО). Ф. 6. Оп. 10. Д. 2291. «1820 г.». Л. 428.



ему всяческое возможное покровительство и расположить к такому же бухарского владельца, способствуя сему молодому человеку совершить подвиг, достойный нашего просвещенного века»⁴.

Большой интерес вызывает географическое описание пути следования посольского каравана, данное автором. Оно состоит из ежедневных заметок о географических пунктах следования, а также о дневных стоянках посольства. Особую ценность представляют характеристики топонимов местности, данные с переводом их значения на языках местных жителей⁵.

Значительную ценность для современных климатологов вызывают гидрологические исследования Э. Эверсмана в отношении водных источников на пути следования, а также о состоянии Аральского моря. По мнению Э. Эверсмана, Аральское море уже несколько десятилетий находилось в состоянии усыхания, и этот процесс прогрессировал, по меньшей мере, последние 60 лет⁶. Характеристика этого процесса выражена у Эверсмана очень образно: «Скорбно и тягостно несет Сыр (Сырдарья – В. Д.) свои воды сквозь заболоченные камышовые поля к этой большой луже – Аральскому морю»⁷.

Несомненный исторический интерес не только для современных минералогов, но и для историков-искусствоведов представляют характеристики драгоценных и полудрагоценных камней, используемых в начале XIX в. в Бухарском ханстве⁸.

Основательная университетская подготовка исследователя в области геологии, зоологии, ботаники дала ему возможность, даже в условиях дефицита времени, сделать подробный обзор рельефа местности и геологического характера почв всего пути от Оренбурга до столицы Бухарского ханства.

Большую ценность представляют и наблюдения Э. Эверсмана в области биологии. Необходимо учесть, что они были сделаны поздней осенью: «Во время нашего пути в Бухару природа уже полностью замерла, поэтому с точки зрения зоологии и ботаники нам попало мало»⁹. Тем не менее,

⁴ОГААО. Ф. 6. Оп. 10. Д. 2291. «1820 г.». Л. 277–278.

⁵Эверсман Э. Путешествие из Оренбурга в Бухару... С. 29; 49; 51; 57; 75; 83; 95; 135.

⁶Там же. С. 36; 38, 65–67.

⁷Там же. С. 113.

⁸Там же. С. 73–75.

⁹Там же. С. VIII.

исследователь даёт подробную характеристику встреченным млекопитающим (лисам различных подвидов), птицам и даже (несмотря на холодную погоду) насекомым.

Безусловный интерес представляет характеристика среднеазиатской медицины, а также санитарно-эпидемиологической обстановки в Бухаре. Э. Эверсман первым из европейских медиков обратил внимание на учение о «мизодже» – эзотерической энергетической составляющей различных продуктов: «Практическая же система, по которой они (врачи – В. Д.) лечат больных или, скажем, пытаются их лечить, это броуновское движение: все болезни делятся на горячие и холодные, точно так же делятся лекарства или еда»¹⁰.

Отдельно следует упомянуть о наблюдениях доктора Эверсмана в области истории, этнографии, археологии, а также национальной психологии среднеазиатских народов. Несмотря на то, что фактически с момента приближения к Бухаре Э. Эверсман переходит на «нелегальное положение», изображая из себя татарского купца и вынужденно проживая в караван-сараяе, ему удается сделать ценные наблюдения и собрать интересную информацию о ханстве и некоторых соседних территориях региона. Прежде всего, это касается этнической истории и этнографии народов Средней Азии, а также общественного устройства бухарского общества. Характеристикам в этой области Э. Эверсман фрагментарно уделяет место во второй половине своей работы. Большую ценность для современного исследователя имеет характеристика этнической истории и общественного положения среднеазиатских («бухарских», «джуги») евреев¹¹.

Для современного историка в рецензируемом издании важны характеристики общественного устройства и правящей элиты Бухарского ханства, собранные автором в разделах «Властители Бухары» и «Жители Бухары». Необходимо отметить, что материалы для этих разделов были собраны Э. Эверсманом не путём поверхностного наблюдения официального лица русского посольства¹², а благодаря наблюдениям «изнутри» скромного татарского купца, занятого мелочной торговлей на одном из базаров Бухары. Описание нравов и обычаев бухарского общества в значительной

¹⁰ Эверсман Э. Путешествие из Оренбурга в Бухару... С. 98–99.

¹¹ Там же. С. 81–82.

¹² Мейендорф Е. К. Путешествие из Оренбурга в Бухару. Предисл. Н. А. Халфина. М. : Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1975. 180 с.



мере дополняет и уточняет подобную информацию других русских исследователей Средней Азии XIX–XX вв.

Благодаря наиболее ранней фиксации фактов общественного устройства и бытовых деталей жизни Бухарского ханства в первой половине XIX в. работа Э. Эверсмана занимает особое место в историографии российского востоковедения. Подобного рода исследованиями по данной территории того же периода можно считать «Записку П. И. Демезона его превосходительству военному губернатору Оренбурга генерал-лейтенанту Перовскому»¹³, составленную в 1834 г. и «Записку, составленную по рассказам Оренбургского линейного батальона № 10 прапорщика Виткевича относительно пути его в Бухару и обратно»¹⁴ 1835–1836 гг. Однако оба эти текста, несмотря на разнообразные сведения о природе и общественной жизни в Бухарском ханстве, а также о пути следования по Киргизской степи, имеют характер отчётов о проделанной работе, вероятно, поэтому они используются в других исследованиях в качестве архивных документов, отдельных работ, посвящённых именно этим «Запискам...», пока не создано.

По полноте охвата информации с работой Э. Эверсмана, на наш взгляд, можно сравнить лишь книгу Н. В. Ханькова «Описание Бухарского ханства», изданную автором на двадцать лет позднее, в 1843 г.¹⁵. Работа Н. В. Ханькова также содержит в себе разнообразные сведения по географии, климату, природе ханства (которые мало изменились с 1820 г.), но даёт иную характеристику общественно-политического устройства и исторических событий в этом среднеазиатском государстве, вследствие использования других информационных источников. Кроме того, полнота информации в книге Н. В. Ханькова во многом связана с востоковедческим образованием автора, что позволило ему дать обширный словарь таджикской лексики. «Описание Бухарского ханства» Н. В. Ханькова вплоть до конца XIX в. считалось «энциклопедией» по Бухарскому ханству.

В заключении отметим, что перевод книги Э. Эверсмана на русский язык стал новым ценным источником для всех исследователей истории взаимоотношений России и государств Средней Азии в начале XIX в. Особую

¹³Записки о Бухарском ханстве (Отчеты П. И. Демезона и И. В. Виткевича) / Под ред. Н. А. Халфина. М. : Наука, 1983. С. 17–83.

¹⁴Там же. С. 84–129.

¹⁵Ханьков Н. В. Описание Бухарского Ханства. СПб. : Типография Императорской Академии Наук, 1843. 284 с.

значимость в наше время представляют естественнонаучные наблюдения Э. Эверсмана, сделанные по пути следования посольства, где уже в начале XX в. прошла трасса Ташкентской железной дороги и где активная хозяйственная деятельность кардинально изменила состояние биоценоза. Сравнительный анализ прежнего и нынешнего его состояния способен дать богатый научный материал зоологам и ботаникам.

Источники и литература

1. Записки о Бухарском ханстве (Отчеты П. И. Демезона и И. В. Виткевича) / Под ред. Н.А. Халфина. М. : Наука, 1983. 149 с.
2. Мейендорф Е. К. Путешествие из Оренбурга в Бухару. Предисл. Н. А. Халфина. М. : Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1975. 180 с.
3. Объединенный государственный архив Оренбургской области. Ф. 6. Оп. 10. Д. 2291. «1820 г.»
4. Ханыков Н. В. Описание Бухарского Ханства. СПб. : Типография Императорской Академии Наук, 1843. 284 с.
5. Эверсман Э. Путешествие из Оренбурга в Бухару; пер. с нем. И. В. Храмова. Оренбург : Оренбургское книжное издательство имени Г. П. Донковцева, 2023. 288 с.

V. V. Dubovitsky

**REVIEW OF EDUARD EVERSMAN'S BOOK
"JOURNEY FROM ORENBURG TO BUKHARA",
TRANSLATED FROM GERMAN BY I. V. KHRAMOV.
ORENBURG: ORENBURG BOOK PUBLISHING HOUSE
NAMED AFTER G. P. DONKOVITSEV, 2023. 288 P.**

Abstract: The review examines the features of the first edition in Russian of travel notes by the Russian naturalist, botanist, zoologist, physician and traveler Eduard Alexandrovich Eversman, who joined the embassy of the tsarist government in the autumn of 1820 under the leadership of A. F. Negri, and followed a caravan from Orenburg to Bukhara. The publication of this book (translated from German into Russian) was prepared for the 200th anniversary of the



first publication of E.A. Eversman's work in Berlin. This edition is a reprint, each page of the text in German is accompanied by a parallel translation into Russian. The translation was made by the Orenburg researcher and translator I. V. Khramov, the publication is supplemented with maps of the described areas of that period.

Key words: E. A. Eversman, travel notes, "Journey from Orenburg to Bukhara", translation, I. V. Khramov, Russia and the states of Central Asia.

Information about the author: Dubovitsky Viktor Vasilyevich – Doctor of Historical Sciences, independent researcher (Russia, Orenburg region, village Novosergievka).

References

1. Zapiski o Buharskom hanstve (Otchety P.I. Demezona i I.V. Vitkevi-cha) / Pod red. N.A. Halfina. M. : Nauka, 1983. 149 s. *In Russian*.
2. *Mejendorf E. K. Puteshestvie iz Orenburga v Buharu*. Predisl. N. A. Halfina. M. : Glavnaja redakcija vostochnoj literatury izdatel'stva «Nauka», 1975. 180 s. *In Russian*.
3. Ob#edinennyj gosudarstvennyj arhiv Orenburgskoj oblasti. F. 6. Op. 10. D. 2291. «1820g.». *In Russian*.
4. *Hanykov N. V. Opisanie Buharskogo Hanstva*. SPb. : Tipografija Imperatorskoj Akademii Nauk, 1843. 284 s. *In Russian*.
5. *Jeversman Je. Puteshestvie iz Orenburga v Buharu*; per. s nem. I. V. Hramova. Orenburg : Orenburgskoe knizhnoe izdatel'stvo imeni G. P. Donkovceva, 2023. 288 s. *In Russian*.